

0-796322

На правах рукописи



ГАФИАТУЛЛИНА НАИЛЯ РАМИЛЕВНА

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ БИНАРНЫХ КОНЦЕПТОВ
МУДРОСТЬ/АКЫЛ И *ГЛУПОСТЬ/ЮЛӘРЛЕК*
В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ**

**специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2012

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и искусств федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой контрастивной лингвистики и
лингводидактики ФГАОУ ВПО «Казанский
(Приволжский) федеральный университет»
Садыкова Аида Гумеровна

Официальные оппоненты: **Арсентьева Елена Фридриховна**
доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой английской филологии
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»
Тарасова Фануза Харисовна
кандидат филологических наук, доцент
декан факультета иностранных языков
ФГБОУ ВПО Набережночелнинский
Институт социально-педагогических ресурсов
Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Казанский государственный
аграрный университет»

Защита состоится « 3 » мая 2012 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, ул. Кремлевская, д.35).

Автореферат разослан «2» апреля 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КФУ



0000794003

Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено определению особенностей базовых ментальных категорий, к которым относятся концепты *мудрость* и *глупость*, и выявлению средств языковой репрезентации соответствующих структур сознания человека. Работа относится к серии научных изысканий в области когнитивной лингвистики; в ней рассматривается в сопоставительном аспекте вербализация бинарных концептов в английском и татарском языках.

Актуальность исследования. Концепт в когнитивной лингвистике – это базовый способ хранения информации. Концепты как базовые категории лежат в основе знаний как отдельного индивида, так и языкового сообщества, поэтому представляют несомненный интерес для кросс-культурного сравнительно-сопоставительного исследования.

Теория концепта имеет ряд нерешенных проблем: нет единого мнения относительно дефиниции концепта, его структуры и методологии исследования. Разрабатываемый в лингвистике когнитивно-дискурсивный подход находит все большую поддержку среди исследователей, однако «дискурс как пространство функционирования концептов также не имеет единого определения» [Пономарева 2008: 3].

Феномены *мудрость* и *глупость* являются универсальными общечеловеческими понятиями, свойственными любому народу, и объективируются в языке столько, сколько существует человечество. Людям свойственно мыслить оппозициями, что позволяет более четко структурировать и систематизировать окружающий мир.

Таким образом, актуальность диссертации мотивирована важностью познания концептов в их системной связи друг с другом, а также необходимостью сопоставления концептосфер разных народов.

Научная новизна обусловлена тем, что бинарные концепты являются наименее изученной областью когнитивной лингвистики. Впервые проводится сопоставление объективации бинарных концептов *мудрость* – *глупость* в разносистемных, типологически и генетически неродственных английском и татарском языках.

Предметом исследования являются особенности языковой репрезентации бинарных концептов *мудрость* и *глупость* средствами современного английского и татарского языков.

Объектом рассмотрения в диссертации являются лингвистические средства прямой и образной вербализации концептов *мудрость* и *глупость* в различных дискурсивных практиках.

Материал исследования. В качестве материала были использованы данные этимологических, толковых, фразеологических и переводных словарей, словарей синонимов, on-line словарей; к анализу привлечена

выборка из сборников афоризмов, пословиц и поговорок, народных британских и татарских сказок.

Цель работы заключается в выявлении особенностей реализации бинарных концептов *мудрость* и *глупость* в языковом сознании носителей английского и татарского языков.

В соответствии с поставленной целью исследование предполагает решение ряда конкретных задач:

- 1) проанализировать основные разработки в области концептологии, когнитивного и дискурсивного аспектов исследования концептов;
- 2) определить роль бинарных концептов в структурировании знаний и представлений о языке;
- 3) выявить понятийные признаки концептов *мудрость* и *глупость*, зафиксированные в словарях английского и татарского языков;
- 4) описать образные признаки концептов *мудрость* и *глупость*;
- 5) охарактеризовать признаки, при помощи которых объективируются концепты, и выявить общие и дифференциальные признаки;
- 6) установить специфику репрезентации бинарных концептов *мудрость* и *глупость* в афористическом, пословичном и сказочном дискурсах.

Методика исследования определялась его целью и задачами и носила комплексный характер. При выполнении настоящей работы использовались следующие методы: сплошной выборки, метод компонентного, этимологического и дефиниционного анализа, метод контекстуального, дискурсивного, концептуального и сопоставительного анализа, метод когнитивного моделирования, а также элементы количественного анализа.

Теоретическая база. Основой диссертации являются труды:

1) *по теории концепта* – Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, М. Тернера, С.А. Аскольдова-Алексеева, Д.С. Лихачева, Е.С. Кубряковой, В.А. Лукина, А. Вежбицкой, Ю.С. Степанова, А.П. Бабушкина, Н.Н. Болдырева, С.Г. Воркачева, А.А. Залевской, В.И. Карасика, В.А. Масловой, Г.Г. Слышкина, И.А. Стернина, И.А.Тарасовой, Г.В.Токарева, В.В. Колесова, С.Г. Шафикова и др;

2) *по теории дискурса* – Т.А. ван Дейка, Ж.Деррида, П.Серио, Д. Шифрина, М. Фуко, Ю. Хабермаса, З. Харриса, Р. Якобсона, Ю.М. Лотмана, Б.М. Гаспарова, Н.Н. Белозёровой, Н.С. Болотновой, А.А. Кибрик, В.В.Красных, Г.Г. Слышкина, Н.Б. Поповой и др.

Теоретическая ценность работы определяется значимостью изучения бинарных универсальных концептов. Исследование вносит определенный вклад в решение одной из основных лингвистических задач, связанной с установлением соотношения единиц языка и мышления.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его материалов и результатов при разработке теоретических и практических курсов по проблемам общего и сопоставительного языкознания (на материале английского и татарского языков), когнитивной лингвистики, дискурсологии, лингвокультурологии. Материалы исследования могут найти отражение в лексикографии – при составлении когнитивных словарей базовых концептов.

На защиту выносятся следующие положения:

- бинарная оппозиция *мудрость* и *глупость* – базовая категория, которая имеет для народов мира универсальный характер;
- концепты *мудрость* и *глупость* актуализируются устойчивым набором мотивирующих, понятийных и образных признаков;
- основу структуры концепта *мудрость* в английском и татарском языках составляют следующие группы концептуальных признаков: «антропоморфные», «квантитативные», признаки «времени», «предметные»; концепта *глупость* – «антропоморфные», признаки «времени», «предметные»;
- объективация бинарных концептов *мудрость* и *глупость* в афористическом, пословичном и сказочном дискурсах имеет общие, противоположные и индивидуальные характеристики, реализующиеся как в наивном сознании людей, так и в языковом материале.

Апробация работы. Материалы и результаты исследования были представлены на заседаниях кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики ТГГПУ и К(П)ФУ (2010-2012 гг.), на научно-практических конференциях ТГГПУ и К(П)ФУ (2010-2012 гг.), I Всероссийской научно-практической конференции «Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития» (г. Казань).

По теме диссертации опубликовано 5 статей, в том числе 3 работы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации выстроена в соответствии с поставленными в ней целью и задачами. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка, включающего более 200 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во *введении* обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, объект, предмет, теоретическая и практическая ценность, методика исследования, формулируются цель, задачи, основные положения, выносимые на защиту.

В *первой главе* «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА» проводится анализ теоретической базы по исследуемой проблематике, выстраивается терминологический аппарат, использованный при написании работы.

Возникновение такого направления науки, как когнитивная лингвистика, совершило революцию в уже сложившейся системе изучения языка. В современной лингвистической парадигме язык рассматривается не как отдельно взятая субстанция, существующая по своим собственным законам, а как инструмент изучения всех ментальных процессов, которые совершаются в голове индивидуума и предопределяют его существование среди ему подобных. При этом когнитивная концепция изучения языка ставит во главу угла междисциплинарный подход к предмету исследования, то есть предполагает изучение направлений смежных с лингвистикой наук. На этом подходе основывается, в частности, разрабатываемый Е.С. Кубряковой когнитивно-дискурсивный метод исследования языка.

Когнитивно-дискурсивный подход, применяемый в отношении анализа концепта, обладает, как уже успели доказать современные исследования, несомненными преимуществами по отношению к методам традиционным, так как позволяет глубже и основательней изучить тот или иной концепт в мыслительной деятельности индивида.

Несмотря на различные подходы к изучению концепта, выделяются его наиболее общие и существенные признаки: это минимальная единица человеческого опыта, вербализующаяся с помощью слова; основная единица обработки, хранения и передачи знаний; оязыковленная ментальная единица, обладающая национально-культурной спецификой.

В современной концептологии и когнитивистике используются различные термины для обозначения концептов-оппозиций: концепт – анти-концепт, концептуальная оппозиция, бинарная оппозиция, семантически сопряженные категории и т.п. В работе выбирается термин «бинарные концепты», так как он реализует значение «состоящий из двух частей», тем самым выступая связующим и противопоставляющим элементом изучаемых концептов *мудрость – глупость*.

Бинарные концепты имеют универсальную природу, так как мышление оппозициями является характерной чертой человека и способом структуризации окружающей действительности.

Вторая глава «АНАЛИЗ ПРИЗНАКОВ В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТОВ МУДРОСТЬ И ГЛУПОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ» содержит анализ ключевых слов концептов по данным этимологических, толковых, энциклопедических, online словарей с целью выявления понятийных и образных признаков, входящих в структуру исследуемых концептов.

В первом параграфе (п.2.1.) диссертации представлен анализ понятийных признаков исследуемых концептов, под которыми понимаются «признаки, отображенные в словарных значениях» [Пименова 2004: 165].

На первом этапе были выделены ключевые лексемы концептов *мудрость* и *глупость*.

Ключевыми лексемами, представляющими концепт *мудрость* в английском языке, являются *wise* (как базовая лексема) и *wisdom* (как номинанта концепта). Этимологический анализ позволил реконструировать фрагмент модели мира на основе языковых данных, отраженных в семантических мотивировках понятия *мудрость* и показал, что в сознании древних лексема *wise* ассоциировалась с умением видеть, знанием, осознанием и хитростью. В татарском языке ключевой лексемой концепта является *акыл*, этимологический анализ которой показал, что изначально данная лексема имела значение *способность, мудрость и шустрость*.

При определении ключевого слова концепта *глупость* в английском языке было выявлено, что противоположным по значению лексеме *wise* является слово *foolish*. Этимологический анализ обнаружил, что лексемы *fool(ish)* (*foolish+ness*), возникновение которых относят к 13-14 вв., восходят к старофранцузскому *folie* – «глупость, безумие. В татарском языке ключевой лексемой концепта *глупость* является *юләрлек*. Данные этимологического словаря позволяют проследить происхождение слова от *юләр*, имеющего древне-тюркские корни – *йүүл* – сойти с ума.

Исследование происхождения искомых ключевых лексем концептов позволило выявить мотивирующие признаки, которые повлияли на дальнейшее развитие значений этих лексических единиц. Полученные данные представлены в таблице 1:

Таблица 1

Мотивирующие признаки ключевых лексем концептов

wisdom	акыл
знание	способность
foolishness	юләрлек
нехватка ума	сумасшествие

Мотивирующие признаки, выявленные при этимологическом анализе, показывают различия в первоначальном употреблении ключевых лексем концептов.

По данным современных толковых словарей, лексические значения концепта *мудрость* можно представить в виде таблицы 2:

Таблица 2

Лексические значения слов *wisdom* и *акыл*

№	Лексическое значение	wisdom	акыл
1	Способность использовать знание и опыт	+	+
2	Обладание опытом, знаниями, правильными суждениями, мудростью	+	+
3	То, что основано на разумном и мудром решении	+	+
4	Знание и опыт, накопленный в определенном обществе, в определенный период времени	+	+
5	Философское или научное знание	+	-
6	Здравый смысл, проницательность	+	-
7	Поведение, соответствующее правильному пониманию и выполнению этических принципов	+	+
8	Религиозный канон	+	-

Сводная таблица показывает, что в основном по лексическим значениям данные совпадают, различие составляет отсутствие значений «философское или научное знание», «здравый смысл, проницательность», «религиозный канон» у татарской лексики *акыл*.

Семы, составляющие лексическое значение слова *wisdom*, можно условно объединить в три группы: семы, представляющие признаки «обладание знаниями, опытом, разумом, проницательностью», «разумное использование знаний, опыта», «философское, научное, религиозное знание». Семы, составляющие лексическое значение слова *акыл*, условно делятся на две группы: семы, представляющие признаки «способность достичь вершин знаний и их разумное использование», «обладание разумом и опытом».

Лексические значения концепта *глупость* в двух языках представлены в таблице 3:

Таблица 3

Лексические значения слов *foolishness* и *юләрлек*

№	Лексическое значение	foolishness	юләрлек
1	Отсутствие (недостаток) мудрости	+	+
2	Абсурдность, нелепость мыслей и поведения	+	+
3	Отсутствие (недостаток) здравого смысла	+	+
4	Невоспитанность	-	+

Данные сводной таблицы показывают, что несовпадение в лексических значениях наблюдается в отсутствии компонента «невоспитанность» у английского слова *foolishness*.

Семы, составляющие лексическое значение слова *foolishness*, можно условно разделить на две группы: «отсутствие (недостаток) мудрости и здравого смысла» и «абсурдность, нелепость».

Семы, составляющие лексическое значение слова *юләрлек*, представлены в группах, актуализирующих признаки: «отсутствие (недостаток) мудрости и здравого смысла», «абсурдность, нелепость» «невоспитанность».

При сопоставлении было получено соотношение понятийных признаков концептов в английском и татарском языках:

Таблица 4

Понятийные признаки ключевых лексем концептов

wisdom	акыл
– обладание знаниями, опытом, разумом, проницательностью; – разумное использование знаний, опыта; – философское, научное, религиозное знание	– способность достичь вершины знания; – обладание разумом, опытом
foolishness	юләрлек
– отсутствие (недостаток) мудрости и здравого смысла; – абсурдность, нелепость	– отсутствие (недостаток) мудрости, здравого смысла; – абсурдность, нелепость; – невоспитанность

Сводные данные показывают, что со временем первоначальные признаки «стерлись» и ключевые лексемы во многом проявляют сходства в своих понятийных признаках. Следует отметить, что для ключевых лексем исследуемых концептов наблюдаем дополнительные признаки: «философское, научное, религиозное знание» (концепт *мудрость* в английском языке), «невоспитанность» (концепт *глупость* в татарском языке).

При анализе синонимического ряда лексемы *wisdom* отмечено, что, во-первых, не все лексемы могут быть использованы в любой ситуации. Такие лексемы, как *sagacity, discernment, prudence, penetration, sapience, perspicacity, perspicuity, acumen* ограничены формальной ситуацией, *sageness* имеет литературное происхождение, а лексема *long-headedness* утратила свою актуальность является устаревшей. Во-вторых, все синонимы имеют положительную оценку, даже значение «находчивость, хитрость» отмечается словарями как «одобрительное». В-третьих, все синонимы по признакам, актуализированным в словарных статьях, условно можно разделить на следующие группы:

- «знание» – *understanding, knowledge, learning, erudition, lore, scholarship*;
- «понимание» – *sagacity, insight, penetration, clear-sightedness, perspicacity, perspicuity, percipience, enlightenment, clear-headedness, intelligence*;
- «верное решение и суждение» – *long-headedness, acumen, judgment, discernment, reason, judiciousness, common sense, rationality*;
- «находчивость» – *shrewdness, sharpness, astuteness, prudence*;
- «проницательность» – *acuteness, perception, perceptiveness*.

Проведенный анализ синонимических рядов позволяет сделать вывод о том, что слова, в толковании прямого значения которых использована сема *wisdom*, составляют ядро синонимической группы – *sagacity, sageness, sapience*; соответственно, остальные синонимы образуют периферийную синонимическую зону.

Синонимический ряд ключевого слова концепта *акыл* представлен следующими единицами: *зирәклек, сизгерлек, зиһен, белем, укымышлылык, акыллы баш булу, акыл иясе, аң дәрәжәсе югары булган, камил акыл*.

Синонимы, так же, как и ключевая лексема *акыл*, имеют мелиоративный оттенок; условно могут быть объединены в следующие группы:

- «образованность» – *белем, укымышлылык, аң дәрәжәсе югары булган*;
- «бдительность» – *сизгерлек, акыл иясе*;
- «принятие верных решений и разумность» – *зирәклек, зиһен, акыллы баш булу, камил акыл*.

Ядро синонимической группы представляют лексемы *акыл – зирәклек, акыллы баш булу, камил акыл, акыл иясе*.

Синонимический ряд лексемы *foolishness* (по анализу словарной статьи *foolish*) представлен 97 синонимами:

- первая группа синонимов объединена общими признаками «попешность», «опрометчивость», «неосторожность», «недальновидность», «необдуманность», как следствие, приводящими к глупым поступкам;

- вторая группа синонимов достаточно разнообразна и может быть представлена в виде шкалы, реализующей значения «бессмысленность – безумие, сумасшествие». Таким образом, в концепт *глупость* включается характеристика умственного расстройства;

- третья группа – самая малочисленная. Признаки, актуализированные в данной группе – «неразумность», «абсурдность», вызывающие насмешку или ставящие в нелепое и забавное положение.

Таким образом, ядро синонимической группы составляют единицы *senseless, unwise, guffy (inf.), daft (inf.), soft (inf.), empty-headed, asinine, silly, crack-brained (inf.), numbskulled, feeble-minded, moronic (inf.), half-witted, brainless*, в толкование которых входит сема *foolish*. Остальные синонимы относим к периферийной синонимической зоне.

В синонимический ряд *юлэрлек* вошли 7 синонимов: *ахмаклык, исэрлек, тилелек, диваналык, аңгыралык, акылсызлык, башсызлык*.

Первая группа синонимов объединена признаком «бестолковость»: *исэрлек, аңгыралык, башсызлык*; вторая – компонентом «дурь, сумасбродство»: *ахмаклык, тилелек, диваналык, акылсызлык*.

Таким образом, ядро синонимического ряда ключевого слова *юлэрлек* образуют лексемы *ахмаклык, тилелек, аңгыралык, акылсызлык, башсызлык*.

Таблица 5

Признаки, выявленные при анализе синонимических рядов

wisdom	акыл
– знания; – понимание; – верное решение и суждение; – находчивость; – проницательность	– образованность; – бдительность; – принятие верных решений; – разумность
foolishness	юлэрлек
– поспешность; – опрометчивость; – неосторожность; – недальновидность; – необдуманность; – бессмысленность; – безумие; – сумасшествие; – неразумность; – абсурдность	– бестолковость; – дурь, сумасбродство

Различие в количестве признаков объясняется разным числом синонимов в сопоставляемых языках, что позволяет словам *wisdom* и *foolishness* реализовать свое значение в более широком спектре контекстных ситуаций и, соответственно, иметь большое количество образных признаков.

Во *втором параграфе* (п.2.2) был проведен анализ образных признаков концептов *мудрость* и *глупость*. Образным признаком концепта называется уподобление, основанное на сходстве «между известным знанием о мире и неизвестным осваиваемым концептом» [Пименова 2004: 134-135].

Среди образных признаков концепта *мудрость*, выраженного ключевым словом *wisdom* выделены следующие:

- **признаки божественного начала.** В отобранном нами материале находим признаки, которые относятся как к христианской религии, так и более ранней языческой. *Druidic wisdom* (друидическая, жреческая мудрость). Друиды – жрецы и поэты у кельтских народов, организованные в виде замкнутой касты и тесно связанные с королевской властью.

Встречаются также имена древнегреческих богов, например: *Dionysian wisdom* (мудрость Диониса); имя царя Израильского царства Соломона – *Wisdom of Solomon* (Соломонова мудрость, Книга Премудростей Соломона).

Священные книги часто характеризуются мудростью. Например, *Book of Wisdom* (Книга Премудростей), *the Wisdom Books of the Old Testament* (Книги Премудростей Ветхого Завета) и т.д.

Мудрость присваивается Божьим храмам – *Church of the Holy Wisdom* (храм Софии Премудрости Божьей), *wisdom of church* (мудрость церкви).

Образ Бога также окружен мудростью – *the wisdom of God* (премудрость Божья), *God-like wisdom* (как Божья премудрость), *Wisdom of Jesus, Son of Sirach* (Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, «Екклесиастичес»), *eternal wisdom of God* (вечная премудрость Божья).

Библейское происхождение также отмечено в таких словосочетаниях, как: *Daughters of Wisdom* (Дщери Премудрости), *Sons of Wisdom* (Сыны Премудрости), *Fruit of Wisdom* (плод мудрости), *heavenly wisdom* (божественная мудрость), *wisdom of words* (премудрость слов), *wisdom psalm* (псалом мудрости), *word of wisdom* (слово мудрости), *Divine wisdom* (Священная мудрость), *love of wisdom* (любомудрие).

Мудрость религиозная сочетается с мудростью моральной: *teacher of moral and religious wisdom* (учитель морали и религиозной мудрости).

Мудрость – величайшее знание как для скептиков, так и для одухотворенных: *a wisdom somehow as congenial to the sceptical as to the godly* [BNC].

Мудрость и милосердие также взаимосвязаны: *the benevolence and wisdom of German culture and administration* [BNC].

Таким образом, среди признаков божественного начала выделяем: «Бог», «храм», «дети Божьи», «слово», «книга», «милосердие».

- **биоморфные признаки.** Мудрость ассоциируется со змеей: *association of the Serpent with wisdom*. Основа мудрости заключена в ее корнях подобно тому, как растение берет жизнь от своих корней: *roots of wisdom*.

Среди биоморфных признаков отмечаем: «змея», «корни».

- **антропоморфные признаки.** Данная группа достаточно многочисленна и разнообразна, она включает: соматические признаки – *a body of wisdom* (букв. тело мудрости), *wisdom tooth* (зуб мудрости); социальные признаки – *masters of wisdom* (мудрость мастеров) – мудрость, основанная на опыте; *peasant wisdom* (крестьянская, житейская мудрость) – мудрость простого народа; *wisdom of medicine* (мудрость медицины); интерперсональные признаки – *the wisdom of older families* (мудрость старших в семье), *daughters and sons of wisdom* (дщери и сыны мудрости); качества, присущие характеру человека: *wrath wisdom* (гневная мудрость), *creative wisdom* (творческая мудрость), *rueful wisdom* (печальная мудрость), *tough wisdom* (жестокая мудрость), *quiet wisdom* (тихая мудрость).

К антропоморфным признакам концепта относятся: «тело», «зуб», «мастер», «крестьянин», «наука», «хранитель», «персона», «народ», «популярность», «семья».

- **квантитативные признаки.** Мудрость определяется, как правило, большим количеством: *vast amount of wisdom* (большое количество мудрости), *enormous amount wisdom* (огромное количество мудрости), *infinite wisdom* (безграничное количество мудрости), *much wisdom* (много мудрости), и, напротив, малым – *nuggets of wisdom* (крупички мудрости). Признаки выстраиваются по шкале «много-мало».

- **признаки времени.** Мудрость характеризуются следующими прилагательными: *ancient, legendary, postwar, latest, alleged, mature*, словосочетаниями *wisdom and life time* (мудрость и жизнь), *seniority and wisdom* (старшинство и мудрость), в которых подчеркивается опыт, накопленный годами; *wisdom of old books* (мудрость старых книг), *wisdom of seventeen years* (мудрость семнадцатилетних), *experience and wisdom* (опыт и мудрость), *wisdom of a long life time* (мудрость долгой жизни), *wisdom of one's time* (мудрость определенного времени), *accumulated wisdom of centuries* (накопленная мудрость веков), также отмечается начальная временная точка мудрости – *beginning of wisdom* (начало мудрости).

Выделенными признаками являются: «жизнь», «старость, старшинство», «время», «молодость», «опыт».

- **ментальные признаки.** Ментальные признаки концепта часто проявляются в словосочетаниях с союзом *and*, в которых раскрывается одно или несколько понятийных признаков концепта или мотивирующий признак, указывающий на глубинные слои в семантики искомого слова, например: *wisdom and rationality* (мудрость и рациональность); *wisdom, understanding, right judgement* (мудрость, понимание, верное суждение); *wisdom and lucid intelligence* (мудрость и ясный ум); *learning and wisdom* (учение и мудрость); *sense and wisdom* (разум и мудрость); *wisdom and foresight* (мудрость и предвидение); *wisdom and logic* (мудрость и логика); *wit and wisdom* (ум и мудрость); *judgement and wisdom* (суждение и мудрость); *truth and wisdom* (правда и мудрость). Союз *and* встречается также в иллюстрации антиномии мудрости – глупости, например: *wisdom and stupidity*.

Таким образом, реализуются такие признаки, как: «рациональность», «ум», «суждение», «правдивость», «понимание», «анализ», «сомнение», «вера», «признание».

- **предметные признаки.** Одну из самых больших групп по количеству анализируемых единиц составляют обозначения предметности *мудрости*. Признак «товар» актуализируется в следующих сочетаниях: *trademark of wisdom* (торговая марка мудрости); *store of wisdom* (букв. склад мудрости, кладезь мудрости); *the expense of wisdom* (расход мудрости); *wisdom of marketplace* (рыночная мудрость); признак «ценность, дар» проявляется в словосочетаниях: *wisdom of prosperity* (мудрость процветания), *a wealth of wisdom* (богатство мудрости), *pearls of wisdom* (жемчужины мудрости), *hard-won wisdom* (мудрость, добытая с трудом), *to appreciate wisdom* (ценить мудрость), *to bring the gift of wisdom* (принести в дар мудрость), *to give wisdom* (давать мудрость); признак «опора» реализуется в *pillars of wisdom* – столбы мудрости, *to rely upon wisdom* (опираться на мудрость). Признак «место» актуализируется в сочетаниях *to reach wisdom* (достичь мудрости), *one route to wisdom* (один путь к мудрости).

Рассмотрим образные признаки с ключевым словом *акыл*.

- **антропоморфные признаки.** Актуализируются следующие признаки: соматические – «зуб» – *акыл теше* (зуб мудрости), «голова» – *акыллы баш* (умная голова); характеризующие внешность – «взгляд» – *аек караш* (трезвый взгляд); характеризующие поведение – *акыл үзэнэ кереп тә чыкмаган* (букв. мудрость не вошла и не вышла).

- **квантитативные признаки.** Выделены такие признаки, как «слабость» – *акылга загыйфь* (слаб умом), «недолговременность» – *азгына акылга килу* (прийти в сознание).

- **признаки времени.** Значимыми являются признаки «старшинство» и «опыт»: *олылар акылы* (мудрость старших), *тәҗрибә һәм акыл* (опыт и мудрость).

- **предметные признаки.** Актуализируются признаки: «вещь» – *акыл капчыгы* (ума палата), *акыл белән* (с умом), в глагольных словосочетаниях: *акыл керү* (браться за ум), *акыл утырту* (взяться за ум), *акылга килү* (браться за ум), *акыл белән уйлап караганда* (раскидываться мыслью), *акыл җую* (набираться ума), *акыл сату* (читать мораль); «совет, уроку» – *акыл бирү* (учить уму разуму), *акыл бирүче* (дающий советы), *акыл булыр* (впредь будешь умнее).

Таким образом, сопоставив полученные образные признаки концепта *мудрость*, получаем следующее: антропоморфные, квантитативные, временные и предметные признаки проявились в обоих языках, кроме того, в английском языке обнаружены признаки божественного начала, биоморфные и ментальные признаки.

Концепт *глупость*, выраженный ключевым словом-номинантом *foolishness*, при анализе обнаружил следующие признаки:

- **признак божественного начала.** В словосочетании *foolishness for Christ* (юрродство) актуализируется признак «безумие».

- **антропоморфные признаки.** Среди антропоморфных признаков были выделены: соматические – «голова», «рост» – *foolishness in head* (букв. глупость в голове), *height of foolishness* (букв. рост глупости); социальные признаки – «люди», «жертва», «брачные отношения» – *foolishness of men* (людская глупость), *victim of foolishness* (жертва глупости), *foolishness in marrying* (глупость женитьбы); признаки, актуализирующие особенности характера человека – «высокомерие», «злоба», «жадность», «упрямство» – *arrogant foolishness* (высокомерная глупость), *flag-waving foolishness* (кричащая глупость), *smug foolishness* (самодовольная глупость), *foolishness and egotism* (глупость и самовлюбленность); *wicked foolishness* (злая глупость); *foolishness and greed* (глупость и жадность); *obstinacy and foolishness* (упрямство и глупость).

- **квантитативные признаки.** Глупость «измеряется» в признаках количества «мало – много»: *a piece of foolishness* (немного глупости), *a bit of foolishness* (немного глупости), *enough foolishness* (достаточно глупости), *more foolishness* (больше глупости), *intense foolishness* (значительная глупость).

- **признаки времени.** Отмечается признак «недолговечность» и «возраст» – *foolishness of youth* (глупость юности), *a moment of foolishness* (момент глупости).

- **ментальные признаки.** К данным признакам относятся следующие: «учение, изучение» *to learn foolishness* (букв. учить глупость), т.е.

получение урока от глупого поведения или действий; «признание / непризнание» *to regret foolishness* (отрицать глупость), *to admit foolishness* (признать глупость), *to compound foolishness with folly* (усложнить глупость еще большей глупостью); «непонимание и незнание» *misunderstanding, ignorance, foolishness* (непонимание, невежество, глупость).

- **предметные признаки.** Предметные признаки возглавляет признак «вещь» с наибольшим количеством фактического материала. Глупость обладает формой – *foolishness in the form of ...* (глупость в форме ...); может иметь символ или служить таковым, т.е. материализоваться – *symbol of foolishness* (символ глупости); глупость может оставлять следы – *taint of foolishness* (пятно глупости); служить оккультным символом черной магии – *black magic foolishness* (глупость черной магии); с другой стороны, глупость нельзя почувствовать тактильно, чтобы ощутить ее присутствие – *foolishness of 'futility'* (глупость «пустого места»). Глупость может служить объектом манипуляции – *to manipulate foolishness* (манипулировать глупостью).

Далее следует признак «очевидный факт», который актуализируется в следующих сочетаниях: *evidence of foolishness* (очевидность глупости); *evident foolishness* (очевидная глупость); *sheer foolishness* (прозрачная глупость), в данном примере глупость ассоциируется с прозрачностью ткани); *plumb foolishness* (явная глупость) – глупость как свинец.

Проявление глупости в поведении становится причиной многих ошибок, совершенных из-за нехватки знаний, опыта, по причине спешки, поэтому был выделен еще один признак «ошибка». Например, *offensive foolishness* (обидная глупость) выраженная словом, либо действием; за ошибкой следует наказание – *penalty of foolishness* (наказание глупости); *error and foolishness* (ошибка и глупость); глупость также, как и ошибка, может повторяться – *to repeat foolishness* (повторять глупость).

Признак «товар» реализуется в сочетании *brand of foolishness* (бренд глупости). В сочетании *to pay for foolishness* (платить за глупость) реализуется два образных значения: с одной стороны, характеристика свойственная товару, т.е. возможность его купить, с другой стороны – плата за ошибку, и, соответственно, данное словосочетание можно отнести к группе, которая рассмотрена выше.

Признак «препятствие» актуализируется в сочетаниях – *foolishness and a stumbling block* (глупость и камень преткновения), и в сочетании с глаголами – *to survive foolishness* (пережить глупость), *to stop foolishness* (остановить глупость).

В образные признаки с ключевым словом *юларлек* вошли:

- **антропоморфные признаки.** Признак «голова» актуализируется в словосочетании *башы тулы юларлек* (полная голова дури).

- **признаки времени.** В сочетании *яшылек – юләрлек* (молодость – глупость) выделяется признак «молодость».
- **предметные признаки.** Признак «вещь» проявляется в словосочетаниях *юләргә сабышу* (спрыгнуть с ума), *юләр сату* (строить из себя дурака), *юләрләр йорты* (сумасшедший дом).

Таким образом, при сопоставлении получаем совпадение по антропоморфным, временным и предметным признакам; различие заключается в наличии признаков божественного начала и количественных в английском языке.

Третий параграф второй главы (п.2.3) содержит анализ соотношения исследуемых концептов в английском и татарском языках, отраженный в сводных таблицах.

В *третьей главе «ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ МУДРОСТЬ И ГЛУПОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ»* бинарные концепты анализируются на материале афоризмов, поговорок и пословиц, народных сказок.

В *первом параграфе* (п.3.1.) анализу подверглись афоризмы двух языков. Под афоризмом понимается микротекст обобщающего характера, который проявляет себя в двух качествах – речевого, дискурсивного знака и художественного текста определенного жанра; который обобщает и типизирует многообразные проявления личной и общественной жизни.

В картотеку вошли 40 афоризмов, включающих ключевые слова концептов *мудрость* и *глупость* в английском языке и 23 афоризма – в татарском языке. В отобранных нами примерах встречаются краткие изречения о мудрости, глупости, а также рассуждения, отражающие мышление бинарными оппозициями.

Афоризмы о мудрости

В английских афоризмах часто можно проследить происхождение и структуру мудрости: If **wisdom** and diamonds grew on the same tree we could soon tell how much men loved **wisdom**. (L. K. Washburn) – (Если бы мудрость и бриллианты росли на одном дереве, мы могли бы сказать, насколько люди любят мудрость); **Wisdom** consists of the anticipation of consequences. (N. Cousins) – (Мудрость состоит из ожидания последствий).

Мудрость – это опыт, который приходит благодаря чувствам и ошибкам, например: It is strange how often a heart must be broken before the years can make it **wise**. (S. Teasdale) – (Странно, как часто должно разбиваться сердце, чтобы сделать его мудрым); There is a **wisdom** of the head, and a **wisdom** of the heart. (Ch. Dickens) – (Существует мудрость головы и мудрость сердца).

Мудрость часто сравнивается со знанием и учением, что отражает один из понятийных признаков ключевой единицы концепта: Common-sense in an uncommon degree is what the world calls **wisdom**. (S.T. Coleridge) –

(Здравый смысл в большом количестве – это то, что мир называет мудростью); The well bred contradict other people. The **wise** contradict themselves. (O. Wilde) – Хорошо образованные вступают в противоречие с другими людьми, а мудрые противоречат себе).

Мудрость – это дар, ценность, которая дана человечеству. **Wisdom** is the reward you get for a lifetime of listening when you'd have preferred to talk. (D. Larson) – (Мудрость – это дар, который дается в жизни за умение слушать, когда хотелось говорить).

Мудрость обладает своей спецификой: The art of being **wise** is the art of knowing what to overlook. (W. James) – (Искусство быть мудрым – это искусство знать то, что не нужно замечать); It requires **wisdom** to understand **wisdom**: the music is nothing if the audience is deaf. (W. Lippmann) – (Мудрость требуется для того, чтобы понять мудрость: музыка ничего не значит, если слушатели глухи).

В татарских народных афоризмах мудрость соотносится с опытом, например: Кеше картая башлагач **акылга** утыра. – (Мудрость приходит с возрастом); **Акыл** байлыгы – тузмас байлык. – (Богатство мудрости никогда не стареет).

Мудрость и красота довольно часто соединяются в афоризмах: Матурлык туйда кирэк, **акыл** хөн дә кирэк. – (Красота нужна на свадьбе, а мудрость – каждый день); Хэтта чибэргә дә **акыл** артык түгел. – (Даже красавица нуждается в мудрости).

Мудрость наблюдается в поступках, поэтому нужно надеяться только на себя: Аз булса да, уз **акылың** булсын. – (Опирайся на свой ум); Кешенең **акылы** – эшеннән, гыйлеме сүзеннән беленер. – (Мудрость человека видна по его поступкам).

Отмечается, что по шкале ценностей недостаток мудрости имеет более негативный оттенок, чем финансовая несостоятельность: Акча ярлысыннан **акыл** ярлысы яман. – (Нехватка ума (мудрости) хуже нехватки денег). И наоборот, если мудрость есть, то есть выход из любой ситуации: **Акыл** булса, юл бар – (Есть мудрость (ум) – есть и выход).

Афоризмы о глупости

Подчеркивается, что люди предпочитают оставаться глупыми, чем выглядеть таковыми: People do not wish to appear **foolish**; to avoid the appearance of **foolishness**, they are willing to remain actually fools. (O. Wilde). – (Люди не хотят выглядеть глупо; избегают этого, но готовы оставаться в действительности таковыми).

При этом глупость неискоренима: The **foolish** and the dead alone never change their opinions. (J. R. Lowell) – (Только глупые и мертвые никогда не меняют своих решений).

Глупость, как все живое, может родиться и умереть: No grand idea was ever born in a conference, but a lot of **foolish** ideas have died there. (F. S.

Fitzgerald) – (Ни одна великая идея никогда не рождалась на конференции, только много глупых идей умерло там).

В татарском языке мы не нашли афоризмов с ключевым словом *юләрлек*, однако концепт глупость выражен в афоризмах через синонимы: **Ахмакны орма, сукма, эшкә куш.** – (Не бей глупого и не ругай, а займи делом); **Ахмакка бар да көлке.** – (Безумному все смешно); **Ахмакны алтынга мансаң да ахмак** – (Безумный (глупый) и в золоте останется безумным). Таким образом, глупость рассматривается как крайне негативная характеристика, которая неискоренима.

Афоризмы о мудрости и глупости

Взаимоотношения мудрецов и глупцов наблюдаем в афоризмах: **A fool flatters himself, a wise man flatters the fool.** (E. G. Bulwer-Lytton). – (Глупый хвалит себя, мудрый – глупца); **The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool.** (W. Shakespeare) – (Глупый думает, что он мудрый, а мудрый считает себя глупцом).

Чтобы познать мудрость, нужно рискнуть предположить, что ты глупец: **He dares to be a fool, and that is the first step in the direction of wisdom** (J. G. Hunecker). – (Он считает себя глупым, и это первый шаг навстречу мудрости). Каждый человек, какое-то время в своей жизни предстает глупцом: **Every man is a damn fool for at least five minutes every day; wisdom consists in not exceeding the limit** (E. Hubbard). – (Каждый человек – полный глупец, по крайней мере, каждые пять минут в день, мудрость заключается в том, чтобы не превышать это время).

Мудрость человека проявляется в умении говорить и убеждать: **That which discloses to the wise and disguises from the foolish their lack of ... The art of orally persuading fools that white is the color that it appears to be** (A. Bierce). – (То раскрывает мудрого и скрывает от глупого отсутствие ума, так это искусство устно убедить глупца в том, что белый – это цвет именно тот, каким он является); **As a vessel is known by the sound, whether it be cracked or not; so men are proved, by their speeches, whether thy be wise or foolish** (R. L. Stevenson). – (Как судно узнается по звуку, треснутое оно или нет, так люди определяются по их речам, мудрые они или нет).

В татарском языке мудрость и глупость проявляются в афоризмах по аксиологической шкале «хорошо – плохо».

Акыллы хезмәтенә таяныр, ахмак өметенә (Мудрый опирается на свой труд, а глупый – на случай). Глупый человек надеется на авось.

Ахмаклыкны һәркем дә эшли ала, акыллыкны һәркем дә булдыра алмый (На безумство способен каждый, а на мудрый шаг – единицы). В данном афоризме отмечен признак «дурь, сумасбродство». **Ахмакның акылы төштән сон** (Ум приходит безумцу только вечером).

Невозможность изменить глупца отмечается в следующем контексте: **Үз илендә юләр булган читтә акыллы булмас.** – (Глупый в своей стране на чужбине умным не будет).

О высокомерии глупца свидетельствуют такие афоризмы, как: **Юләр «жиндем» дияр, акыллы «юл бирдем» дияр** (Мудрый скажет «уступил», глупый – «победил»); **Акыллы өйрәнер, ахмак өйрәтер** (Мудрый будет учиться, а глупый будет учить).

Глупость связывается с болтливостью: **Акыллының уендагы акылсызның телендә** (То, что у мудреца на уме, у безумца на языке).

Таким образом, в английском языке соотношение мудрости и глупости может быть зафиксировано в одном человеке или действии, в татарском языке мудрость и глупость четко отделяются как хорошее и плохое, уместное и неуместное и т.д.

Во *втором параграфе* были проанализированы пословицы и поговорки о мудрости и глупости.

Материал исследования включает 65 пословиц и поговорок, репрезентирующих концепты мудрость и глупость в английском языке, 45 пословиц и поговорок – в татарском языке.

Нами был обнаружен пласт пословиц и поговорок, репрезентирующих **опыт и возраст** мудрости:

Англ. **No man is born wise or learned** (Мудрецом и ученым не рождаются); **Be wise with speed, a fool at forty is a fool indeed** (Набирайся ума побыстрее, в сорок лет будет уже поздно).

Тат. **Акылга йөз яшькә кадәр өйрәнәләр** (Мудрости учатся до ста лет); **Акыл яшьтә түгел, башта** (Мудрость не в возрасте, а в голове); **Акыл сакал белән бергә үсми** (Ум и мудрость с опытом набирается).

Глупости характерно **хвастовство**:

Англ. не выявлено.

Тат. **Алтының белән мактанма, акылың белән мактан** (Не хвастайся золотом, хвастайся умом); **Жүләр мактаганны ярата** (Глупый любит хвастаться); **Ахмак үзен мактар** (Глупый будет хвалить самого себя).

Мудрость есть у тех, кто **здоров не только умом, но и телом**:

Англ. **Early to bed and early to rise makes people healthy and wealthy and wise** (Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет); **Wise man will hit at the edge of his wit** (Умный умом возьмет).

Тат. **Сәламәт тәндә сәламәт акыл** (В здоровом теле – здоровый дух); **Акыл көч бирер, көч – йөрәк** (Мудрость (ум) вселяет силы, а силы – смелость).

Глупость ассоциируется с **болтливостью**, а мудрость, наоборот, с **молчанием**:

Англ. **A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years** (Умный семь лет не ответит на вопросы, которые ду-

рак задает за один час); No wisdom like silence (Умнее всего молчание); A fool when he is silent is counted wise (Молчи – за умного сойдешь).

Тат. Акыллының күнелендә, ахмакның телендә (То что у умного (мудрого) на уме, у глупого (безумного) на языке); Кешенең акылы сүзеннән билгеле (Ум (мудрость) человека виден в его словах).

Мудрость включает в себя **сообразительность**:

Англ. A word is enough to the wise (Умному и слова достаточно).

Тат. Акыллы ырты сүздән аңлый (Мудрый (умный) понимает с полуслова); Акылсызга әйтмәсәң бирмәс, ачмасаң күрмәс (Глупому все надо по полочкам расставлять); Акыллы аңлар, ахмак тыңлар (Мудрый поймет, а безумный послушает).

Признак «поспешность» также является характерной чертой глупости:

Англ. Fools rush in where angels fear to tread (Дураки спешат туда, куда ангелы и ступить боятся); Fool's haste is no speed (Поспешишь, людей насмешишь).

Тат. Акыллы авыр эштә ашыкмый (Мудрый (умный) в тяжелой работе не спешит); Тинтәкнең йә кулы тынмас, йә теле тынмас (Глупый (безумый) либо сделает, либо скажет чтонибудь не вовремя).

Мудрость – богатство, выгода, а глупость связывается с его потерей:

Англ. A fool and his money are soon parted (У дурака деньги долго не держатся) / Fools make feast and wise men eat them (Дураки устраивают пиры, а умные на них наедаются).

Тат. Акыл – алтын таж, һәркемнең дә башында булмый (Ум – золотая корона, не у каждого на голове); Акылны акчага сатып алып булмый (Ум и мудрость за деньги не купишь).

Глупость может и у мудрого проявиться и наоборот:

Англ. A fool may sometimes speak to the purpose (Иной раз и дурак правду скажет); Fools cut their fingers, but wise men cut their thumbs (Если умный валяет дурака, никакой дурак за ним не угонится).

Тат. Жүләр белән жүләр булма (С глупым не стань глупым).

Глупость неискоренима:

Англ. Fools will be fools (Дурак остается дураком); He who is born a fool is never cured (Дураком родился, дураком и помрешь).

Тат. Жүләргә акыл кирәкми (Глупому (безумному) ум не нужен); Жүләргә закон язылмаган (Глупому закон не писан).

В английских народных пословицах и поговорках отношение к глупым характеризуется следующим образом: Answer a fool according to his folly (Поступай с дураком так, как он того заслуживает).

Глупые излишне самоуверенны и любят быть в курсе всего, например: As the fool thinks, so the bell clinks (Дурак думает, что все будет так

как он захочет); Every fool will be meddling (Дураки любят во все вмешиваться). Глупость может быть такой, что не каждому умному под силу ее разрешить: A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out (Дурак в воду камень бросит, десятеро умных не вытащат).

В пословицах часто можно встретить совет: Learn wisdom by the follies of others (Учиться на чужой глупости); Better an ounce of wisdom bought than pounds of that which we were taught (Учиться на своих ошибках).

В татарских народных пословицах и поговорках у мудрого все спорится, он надеется только на себя, а глупый на других или удачу: Акыллы башка таяк кирәкми (Умной голове палка ни к чему); Акыллы ерып чыга алмаслык эш дөньяда юк (Нет такой работы на свете, которая не в силах умного (мудрого)).

Мудрый зря ничего делать не будет: Акыллы эт тешләми, тешләсэ юкка тешләми (Умная собака не кусает, если кусает – не зря); мудрость действует умом, а не чувствами: Акыл хискә буйсынмый (Мудрый (умный) чувствам не поддается); мудрость важнее, чем внешние характеристики: Буй үстергәнче акыл үстер (Лучше быть умным, чем длинным).

Недостаток ума репрезентируется в следующей пословице: Ике жүләргә бер акыл да житә (Двум глупым (безумным) один ум). Глупый, не зная, что спросить, молчать будет: Тиле сүзен бирмәс (Глупый (безумный) свое слово не даст); Ахмак үзе белмәс, белгәннән сүзенә күнмәс (Глупый (безумный) сам не знает, не спросит того, кто знает).

Отношения мудрого и глупого характеризуются так: Тиле акыллыны күрә алмый (Безумный ненавидит мудрого).

Таким образом, несмотря на большое количество пословиц с одинаковым значением, паремиологические сборники предоставляют достаточно материала для определения особенностей концептуального видения бинарной оппозиции *мудрость* и *глупость* в картинах мира двух народов (английского и татарского).

В *третьем параграфе* (п.3.3) концепты были проанализированы на материале народных сказок. Концепты *мудрость* и *глупость* являются одними из ведущих в английской сказке, что подтверждается анализом ситуаций, описываемых в них. В центре оказывается ситуация, в результате которой происходит обман или самообман по причине глупости главного героя. Глупость основывается на недальновидности, необразованности, чрезмерной доверчивости, жадности, скупости одного из главных героев. С другой стороны, ситуация разворачивается по причине ловкости и мудрости другого главного героя.

Высмеивание глупости часто происходит за счет того, что глупец не понимает, насколько он глуп и остается в этом состоянии, при этом глуп-

пость приумножается, так как к глупцу присоединяются другие, например, в сказках Titty Mouse and Tatty Mouse, Henny-Penny, The Story of Chicken-Licken и т.д. Имеются также сказки, в которых рассказчик показывает глупца, который затем оказывается удачливым и добывается счастья, тем самым обретая мудрость.

С другой стороны, в сказке восхваляется мудрость героя, которая реализуется в его смекалке, удачливости. Глупость же достается отрицательному персонажу, который высмеивается за жадность, неповоротливость ума и т.д.

Таким образом, эти два направления явно подчеркивают наличие в сказке бинарных концептов: глупости в первом случае, мудрости – во втором.

Для многих текстов сказок характерно использование имени собственного Jack для воспевания мудрости, например, в таких сказках, как The Blind Giant (Ослепший гигант), The King of England and His Three Sons (Король Англии и его три сына), Princess of Canterbury (Принцесса Кентерберийская) и т.д. Глупцы же именуются как silly, stupid, fool, например, в сказке The Fool and the Feather Mattress (Глупец и перистый матрац) встречаем следующее описание: «poor fellow, half-fool, harmless, without much sense or understanding» (бедный парень, полоумный, безвредный, без особого ума и понимания).

Переход из одного состояния в другое встречаем в следующем контексте: Two wise brothers went home like two fools (Два мудрых брата вернулись домой как два дурака).

Мудрый герой всегда готов к чему-то новому, находит нестандартные решения в любой ситуации. Например, в сказке The History of the Kings. Tale VIII (История королей. Сказка VIII).

В татарских народных сказках мудрость и глупость в основном передаются в сказках о животных. Например, сильные и умные персонажи, такие как медведь и волк, в сказках характеризуются как глупые и безумные. Например, в сказках «Төлке» (Лиса), «Аю белән төлке» (Медведь и лиса), «Аю, бүре, төлке» (Медведь, волк и лиса) персонажи пострадали из-за своей глупости.

С другой стороны, в сказке «Аю, Бабай, Төлке» (Медведь, дед, лиса) и «Зирәк карт» (Мудрый дед) физически слабый Дед был силен своей мудростью и умом. В сказке «Зирәк солдат» (Мудрый солдат) описывается мудрость молодого парня: «Акыллы ир – ил агасы, акылсыз ир – ил бәласе» (Мудрый для страны – находка, а глупый – беда) – царь был шокирован мудростью главного героя.

Часто главным героем татарских сказок выступает третий сын какого-нибудь простого человека или единственный сын старика и старухи,

живущий на краю села или деревни. Другим популярным героем волшебных сказок является также Таз (Плешивый).

Таким образом, приходим к выводу, что оппозиция «мудрый герой – глупый герой» характерна для сказок английского и татарского народов и является общей чертой фольклорного жанра двух народов.

В заключении в обобщенной форме излагаются результаты диссертационного исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения: проведение сравнительного исследования прецедентных феноменов в различных дискурсивных практиках позволит выявить различия и совпадения в искомым концептах, что могло бы помочь в изучении менталитета английского и татарского народов.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах,
входящих в перечень ВАК:**

1. Гафиатуллина Н.Р. Вербализация концепта *wisdom* в английских афористических высказываниях на материале художественной прозы XIX-XX веков / Н.Р. Гафиатуллина // Казанская наука. – 2011. – №8. – С.159-162.
2. Гафиатуллина Н.Р. Анализ концепта «глупость» в английских и татарских фразеологизмах / Н.Р. Гафиатуллина // Теория и практика общественного развития. – 2012. – №3. – С. 402-404
3. Гафиатуллина Н.Р. Понятийные признаки концепта *мудрость*, актуализированные в словарях в английском и татарском языках / Н.Р. Гафиатуллина // Вестник университета Российской академии образования. – 2012. – №1. – С. 120-123

Публикации в других изданиях:

4. Гафиатуллина Н.Р. Анализ концепта *глупость* на материале татарских и английских пословиц, поговорок и афоризмов / Н.Р. Гафиатуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2011. – №4 (11). – С. 43-46.
5. Гафиатуллина Н.Р. Этимология лексических единиц *fool, silly, stupid* на примере английской бытовой сказки / Н.Р. Гафиатуллина // Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития: Материалы I Всероссийской научно-практической конференции (17-18 февраля 2012 г.): в 2 т. – Т.1. – Казань, 2012. – С.170-175.

Отпечатано в ООО «Астория и К»
420021, г. Казань, ул. Ахтямова, д. 4-3
Заказ № 216 от 30.03.2012 г.
Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 1,5.
Бумага офсетная 80 г. Печать ризографическая.
Тираж 100 экз.

